

N° 4004.

ALBANIE ET ITALIE

**Accord relatif à l'emprunt agricole
de dix millions de francs-or. Signé
à Tirana, le 19 mars 1936.**

ALBANIA AND ITALY

**Agreement regarding the Agricultural
Loan of Ten Million Gold
Francs. Signed at Tirana, March
19th, 1936.**

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 4004. — ACCORDO ¹ FRA L'ALBANIA E L'ITALIA, PER IL PRESTITO AGRICOLA DI DIECI MILIONI DI FRANCHI ORO. FIRMATO A TIRANA, IL 19 MARZO 1936.

Albanian and Italian official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Permanent Delegation of Albania to the League of Nations. The registration of this Agreement took place November 10th, 1936.

S. M. IL RE DEGLI ALBANESEI

e

S. M. IL RE D' ITALIA

in base allo spirito di amichevole collaborazione che lega i due Paesi Amici ed Alleati, allo scopo di sviluppare sempre più l'attività economica, considerando che tale sviluppo può rapidamente ed efficacemente intensificarsi mediante la concessione di un prestito, hanno deciso di concludere un accordo al riguardo, ed hanno nominato come Loro Plenipotenziari :

S. M. IL RE DEGLI ALBANESEI :

Sua Eccellenza Demetrio BERATTI Suo Ministro dell' Economia Nazionale ;

S. M. IL RE D'ITALIA :

Sua Eccellenza Mario INDELLI Suo Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario a Tirana ;

I quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri e trovatili in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue :

Art. 1.

Il Governo Italiano concede in prestito al Governo Albanese la somma di franchi oro 10.000.000 (dieci milioni) alle condizioni qui appresso indicate :

1°.— Il prestito sarà corrisposto in cinque rate annue di franchi oro 2.000.000 (due milioni) pagabili : la prima due mesi dopo l'entrata in vigore del presente Accordo e le altre nei quattro anni successivi a tale data ;

2°.— La rata annua di franchi oro 2.000.000 (due milioni), pure risultando nella totalità negli annuali bilanci di previsione dello Stato Albanese, sarà versata in contanti e in attrezzi e materiali agricoli di ogni specie, interessanti la produzione del paese, nella proporzione seguente :

a) — per il primo anno si metterà a disposizione del Governo Albanese la somma totale di franchi oro 2.000.000 (due milioni) deducendo soltanto l'ammontare che

¹ The exchange of ratifications took place at Tirana, May 30th, 1936.
Came into force May 30th, 1936.

1 TRANSLATION.

No. 4004. — AGREEMENT BETWEEN ALBANIA AND ITALY REGARDING
THE AGRICULTURAL LOAN OF TEN MILLION GOLD FRANCS.
SIGNED AT TIRANA, MARCH 19TH, 1936.

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS
and

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY,

Prompted by the spirit of amicable collaboration by which their two friendly and allied countries are united ;

Being desirous of ensuring the continuous development of economic activity ;

Considering that such development may be rapidly and effectively intensified through the granting of a loan ;

Have decided to conclude an Agreement for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS :

His Excellency Dhimiter BERATTI, His Minister of National Economy ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Mario INDELLI, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Tirana ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The Italian Government shall grant, as a loan to the Albanian Government, the sum of 10,000,000 (ten million) gold francs on the conditions hereinafter specified :

1. The loan shall be paid over in five annual instalments of 2,000,000 (two million) gold francs, payable as follows : the first, two months after the entry into force of the present Agreement and the others on the same date in the four succeeding years ;

2. The annual instalment of 2,000,000 (two million) gold francs, though shown in its totality in the annual budget estimates of the Albanian State, shall be paid over in cash and in agricultural implements and materials of all kinds of importance for the production of the country, in the following proportions :

(a) For the first year, there shall be placed at the disposal of the Albanian Government the total sum of 2,000,000 (two million) gold francs, less only an amount to be specified by the Albanian Ministry of National Economy and reserved for the purpose of paying for the material that shall be selected and ordered in Italy by the said Ministry ;

(b) For the subsequent years, the value of the material to be ordered in Italy by the above-mentioned Ministry shall not be less than one-quarter of the amount

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

representing the annual instalment, that is to say, 500,000 (five hundred thousand) gold francs ; the balance shall be placed at the disposal of the Albanian Government in cash.

Should the value of the material ordered in Italy be less than the above-mentioned sum of 500,000 (five hundred thousand) gold francs, the unutilised balance of the said sum shall be available to the Albanian Government for purchases of material to be made in the subsequent years over and above the annual amounts agreed upon.

3. The Albanian Government shall pay annual interest at the rate of 1% (one per cent) on the amount of the loan. The capital and interest shall be repaid in the period of fifty years as from the fifth year following the payment of the final instalment of the loan, by means of equal annual redemption payments of 275,899.72 gold francs (two hundred and seventy-five thousand eight hundred and ninety-nine gold francs and 72 centimes).

Article 2.

The Albanian Government undertakes to include in the annual budget estimates throughout the period of redemption the annual redemption payment of 275,899.72 gold francs (two hundred and seventy-five thousand eight hundred and ninety-nine gold francs and 72 centimes).

The payment of the annual redemption instalment shall be guaranteed by the Albanian Government by means of the payments which, in virtue of Article 10 of the Convention of March 12th, 1925, the Railways Administration of the Kingdom of Italy (*Azienda Italiana Petroli Albania*) is required to make to the Albanian Government in connection with the exploitation of the petroleum producing zones in Albania.

Article 3.

A Committee of the Albanian Ministry of National Economy, consisting of the heads of the agricultural and zootechnical services and the Italian technical adviser, acting under the chairmanship of the Minister, shall each year, two months before the date fixed for the payment of the annual instalment of the loan, determine the requirements of the Ministry of National Economy in the matter of agricultural implements and materials.

Article 4.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Tirana. It shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

The present Agreement is drawn up in the Italian and Albanian languages.

In the event of any divergence, the Italian text shall be authentic.

Done at Tirana in four copies, two being in the Italian language and two in the Albanian language, this 19th day of March, 1936.

For Albania :
(Signed) D. BERATTI.

For Italy :
(Signed) M. INDELLI.